Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz wasze winy stały się przegrodami między wami a waszym Bogiem, a wasze grzechy zasłoniły (Jego) oblicze przed wami, tak że nie słucha.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wasze winy są tym, co was oddziela od Boga, wasze grzechy zasłaniają przed wami Jego oblicze, tak że nie słucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wasze nieprawości uczyniły przepaść między wami a waszym Bogiem i wasze grzechy sprawiły, że ukrył twarz przed wami, tak że nie słyszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nieprawości wasze roździał uczyniły między wami i między Bogiem waszym, a grzechy wasze sprawiły, że ukrył twarz przed wami, aby nie słyszał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nieprawości wasze rozdzieliły między wami a między Bogiem waszym, a grzechy wasze zakryły oblicze jego od was, aby nie wysłuchał! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wasze winy wykopały przepaść między wami a waszym Bogiem; wasze grzechy zasłoniły Mu oblicze przed wami tak, iż was nie słucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wasze winy są tym, co was odłączyło od waszego Boga, a wasze grzechy zasłoniły przed wami jego oblicze, tak że nie słyszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raczej wasze winy są przeszkodą pomiędzy wami i waszym Bogiem, wasze grzechy zakrywają Jego twarz przed wami i nie pozwalają was wysłuchać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale to wasze winy są tym, co oddziela was od waszego Boga, i wasze grzechy sprawiają, że ukrywa się przed wami, by nie słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz winy wasze stały się murem dzielącym pomiędzy wami a Bogiem waszym i wasze to grzechy sprawiły, że zakrył oblicze przed wami, tak że [was] nie słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ваші гріхи розділяють між вами і Богом, і через ваші гріхи Він відвернув від вас своє лице, щоб не помилувати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tylko wasze winy robią rozdział pomiędzy wami a waszym Bogiem; a wasze grzechy zakryły przed wami Jego oblicze i nie słyszał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie, lecz to wasze przewinienia są powodem rozdziału między wami a waszym Bogiem i to wasze grzechy sprawiły, że zakrywa przed wami swe oblicze, aby nie słyszeć. |

1. 1) <x>90 14:37-38</x>; <x>230 34:16</x>; <x>400 3:4</x>; <x>400 7:7</x> [↑](#footnote-ref-2)